

ULRIKA 72

REVISTA DE POESÍA

31 FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE BOGOTÁ

Poetas de hoy en lenguas romances
Treinta mujeres destacadas

II SEMINARIO MARÍA MERCEDES CARRANZA
In memoriam Emilia Ayarza, Lilliana Cadavid
Alejandra Pizamik y Rosario Castellanos

Argentina · Brasil · Chile · Colombia · Ecuador
España · Italia · México · Uruguay · Venezuela



Lucy Tejeda

Contenido

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 2 | EDITORIAL | 29 | 30 POETAS DESTACADAS |
| 4 | II SEMINARIO MARÍA MERCEDES CARRANZA | 30 | Patricia Díaz Bialek |
| 5 | El desvío y el ensueño de Liliana Cadavid
por <i>Sebastián Barbosa</i> | 31 | Mercedes Roffé |
| 9 | Sobre Alejandra Pizarnik. Encuentro con su poesía
por <i>Carlos Luis Torres</i> | 33 | Shelly Bhoil |
| 15 | La poesía de Rosario Castellanos:
esa búsqueda ansiosa de la muerte
por <i>Fabio Jurado</i> | 35 | América Gabriela Merino |
| 21 | HOMENAJE DEL XXXI FIPB
A GUSTAVO ADOLFO GARCÉS | 36 | Aleyda Quevedo |
| 22 | Aproximaciones a su obra
por <i>Jorge Cadavid, Juan Aurelio
García, Luis Germán Sierra
y Beatriz Restrepo Restrepo</i> | 37 | María Ángeles Pérez López |
| 17 | Poemas de Gustavo Adolfo Garcés | 38 | Raffaella Fazio |
| 26 | RARA AVIS: ANTONIA POZZI | 40 | Laura Garavaglia |
| 26 | «El cielo estuvo en mí»
por <i>América Merino</i> | 42 | Jeanne Karen |
| 27 | Poemas de Antonia Pozzi | 43 | Martha Canfield |
| | | 44 | Betsimar Sepúlveda |
| | | 45 | Sandy Juhasz |
| | | 46 | Mónica Lucía Suárez |
| | | 47 | Lilía Gutiérrez Ríveros |
| | | 48 | Elsa Cristina Posada |
| | | 49 | Melíbea |
| | | 50 | Ana Mercedes Vivas |
| | | 51 | Amparo Inés Osorio |
| | | 52 | Sandra Uribe |
| | | 53 | Liz Candelo Grueso |
| | | 54 | Lucía Donadio |
| | | 55 | Karolina Urbano |
| | | 56 | Camila Melo |
| | | 57 | Alejandra Lerma |
| | | 58 | RESEÑA: MULIERIBUS,
DE JUAN MANUEL ROCA |
| | | 59 | Poemas de Mulieribus |



Laura Garavaglia

(Milán/Como, 1956)

Autostrada del dolore

Percorro l'autostrada
ai confini del dolore
tra campi arsi di ricordi
carrubi e lecci curvi
sotto l'inganno del vento
l'indifferenza del sole.
La memoria è onda cupa
s'infrange sullo scoglio
della mente.
Il passato ferisce il presente
e questo silenzio ottuso, sordo
non permette ritorno.

Madri

*In ricordo dei giovani morti nell'attentato terroristico
della Las Ramblas di Barcellona - 17 agosto 2017*

Ti parlo da lontano con voce di donna e di madre
perché, donna e madre anche tu, capisci che cosa vuol
dire
vivere senza più sognare, viaggiare nel buio del dolore.
Sì, tu lo conosci, anch'io lo conosco
lo schianto che hai dentro, che ho dentro
e perdere un figlio in un giorno d'estate
se intorno stormisce la vita, la luce dilata le ore
è avere la morte vicina ma senza poterla toccare.
Sì, tu non sapevi, non sapevo io
su quella strada bianca
con quanta violenza compagna di un odio ancestrale
due vite si sono annientate.
Morire a vent'anni nel sole è atroce e banale.
Tuo figlio era andato lontano
E quando è tornato sentivi,
capivi che era cambiato.

Autopista del dolor

Recorro la autopista
hacia los confines del dolor
entre campos abrasados de recuerdos
algarrobos y encinas arqueadas
bajo el engaño del viento
la indiferencia del sol.
La memoria es onda oscura
se rompe contra el escollo
de la mente.
El pasado hiera el presente
y este silencio obtuso, sordo
no permite el retorno.

Traducción de Gianni Darconza

Madres

*En memoria de los jóvenes fallecidos en el atentado
terrorista de Las Ramblas de Barcelona - 17 de agosto de
2017*

Te hablo desde lejos con voz de mujer y de madre
porque, mujer y madre tú también, comprendes lo que
quiere decir
vivir sin ya soñar, viajar en la oscuridad del dolor.
Sí, tú conoces, yo también conozco
el estallido que tienes adentro, que tengo adentro
y perder un hijo en un día de verano
si alrededor susurra la vida, la luz dilata las horas
es tener la muerte cerca sin poderla tocar.
Sí, tú no sabías, no sabía yo
sobre ese camino blanco
con cuánta violencia acompañada por un odio ancestral
dos vidas se aniquilaron.
Morir a los veinte bajo el sol es atroz y trivial.
Tu hijo se había ido lejos.
Y cuando volvió sentías,
comprendías que había cambiado.

Ma tu lo sapevi e lo sapevo io
che uccidere in nome di Dio
è come scavare nel vuoto.
E tutto ora appare eccessivo e irreal.
Le stanze più amate avvolte nel buio.
Domande rimaste sospese corrodono il cuore.
Il ricordo divora ciò che resta di noi.

Migrante

Guardo dal lucernario
il quadrato di pioggia
la gamba rossa e gonfia
e sono un po' Rimbaud.
A Tijuana disperati e topi passano
attraverso il filo spinato
e io mi turo il naso mentre
mi dice «Ehi, guapa!» e
corro (chissà dove) per
darmi un contegno.
Ho un canyon nel cervello
e crateri nei polmoni.
Posso farcela.

Poesia

A volte le parole sono occhi
guardano obliquo il mondo.
Scavano nel profondo
prospettive diverse.
A volte invece le parole
si fermano nell'aria
e non raggiungono
gli angoli della vita.
E i versi sono polvere
dentro un raggio di luce.

Pero tú lo sabías y yo lo sabía
que matar en nombre de Dios
es como escavar en el vacío.
Y ahora todo parece excesivo e irreal.
Los cuartos más amados envueltos en la oscuridad.
Preguntas suspendidas corroen el corazón.
El recuerdo devora lo que queda de nosotras.

Traducción de Gianni Darconza

Migrante

Miro desde el tragaluz
el cuadrado de lluvia
mi pierna roja e hinchada
y soy un poco Rimbaud.
En Tijuana desesperados y ratas pasan
a través del alambre de púas
y yo me tapo las narices mientras
me dice «¡Hola, guapa!» y
corro (quién sabe dónde) para
ostentar desenvoltura.
Tengo un cañón en el cerebro
y cráteres en los pulmones.
Puedo conseguirlo.

Traducción de Emilio Coco

Poema

A veces las palabra son ojos
miran oblicuo el mundo.
Cavan en lo profundo
perspectivas distintas.
A veces en cambio las palabras
se quedan en el aire
y no alcanzan
las esquinas de la vida.
Y los versos son polvo
en un rayo de luz.

Traducción de Emilio Coco